

**В. Е. Кощеев (2 курс, каф. ИСЭМ), Н. Г. Ольховик, ст. преп.**

**LINGUISTIC CONTAMINATION  
IN THE POEM “JABBERWOCKY” BY LEWIS CARROLL  
(BY THE EXAMPLE OF PORTMANTEAU WORDS USAGE)**

Portmanteau words were invented by Lewis Carroll in the end of XIX century. In his poem “Jabberwocky” ‘slithy toves’, ‘mimsy’, ‘galumphing’ are examples of such words. They are made of two or more words and have therefore a double meaning. In Carroll’s works portmanteau words play mainly aesthetic role. But in the last century, especially with the development of information technologies, they spread widely. They penetrated in many layers of language and became to be perceived as independent units of language. Linguists call creating words by means of union of several stems linguistic contamination.

The aim of this work is to study this phenomenon by the example of the poem “Jabberwocky” by L. Carroll. Special attention was drawn to the meaning of portmanteau words in it. Singularity, which is gained by the usage of such words both in the given text and common speech, was considered important.

In the studies the following methods were used:

Statistic (defining the set of units of language). Almost every word in the poem is created by uniting stems. At the same time the usage of neologisms doesn’t break traditional grammar structures.

Linguistic analysis of word usage (of a certain unit of language). Every neologism in “Jabberwocky” has clear morpheme structure: brillig is derived from broiling [boil+preparing], burbled [bubble+whirled], etc.

Linguistic analysis of the text as a whole (what using portmanteau words brings in it). As M. Gardner pointed out, “Jabberwocky” has natural sonority and unique perfection. Actually, thanks to its laconic brevity and brilliance it can be memorized as if by itself.

Results. The phenomenon of linguistic contamination helps a speaker to widen his field of associations. It helps him to perceive words and the work as a whole in a new fashion, from different point of view. Blends can easily adorn both oral and written speech and make them sound new and unordinary.

Conclusions. The meaning of portmanteau words (therefore, of linguistic contamination) is not any more restricted only to aesthetic role, which they played in Carroll’s books. Such words are present now in many language styles and give the latter an effect of newness. Besides, they substantially shorten various terms and names (let’s remember ‘Microsoft’, smog, motel). It is especially important for modern linguistics, when it is needed to decrease the powerful information flow. Now with the help of a portmanteau one can easily express the thing which earlier needed a sentence or two. Development of science and technologies gives rich opportunities for linguistic game.

One should not also forget, perhaps, the central meaning of blends. As A. Potybnya has it, they deliver the ‘twinkling of the meaning’. That is, each blend has a hidden verbal potential. Which – everyone will define himself. The meaning of a text is endless, it is not created once and for all. Any text ‘lives’ in the perception of the man who once read it.

#### LITERATURE:

1. Lewis Carroll. Through the Looking glass and what Alice found there. N.Y.: Macmillan, 1950.
2. И. В. Арнольд. Лексикология современного английского языка. М.: «Высшая школа», 1973. (англ.)
3. М.М.Бахтин. Эстетика словесного творчества. М.: 1986
4. Ж.Делез. Логика смысла. М.: "Раритет", 1998.
5. И.Р.Гальперин. Текст как объект лингвистического исследования. М.: 1981
6. А.А.Потыбня «Мысль и язык». СПб: 1996
7. Н.Перцова. К проблеме семантических отношений между частями сложного слова. [www.infolex.ru/Pertsova.html](http://www.infolex.ru/Pertsova.html)
8. N.Hennessy. Jabber: The Jabberwocky Engine. [www.ubu.com](http://www.ubu.com)

### **ЯЗЫКОВАЯ КОНТАМИНАЦИЯ В ПОЭМЕ «ДЖАББЕРВОККИ» ЛЬЮИСА КЭРРОЛЛА (НА ПРИМЕРЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОВ-БУМАЖНИКОВ)**

Слова-бумажники были изобретены в конце XIX века Л.Кэрроллом. В его поэме «Джаббервокки» это такие слова, как «хливкие шорьки», «хворчастные», «торжескоком». Они составлены из двух или более слов и имеют вследствие этого двойной смысл. В произведениях Кэрролла слова-бумажники выполняли в основном художественную функцию. Однако в прошлом веке, особенно с развитием информационных технологий, слова такого типа получили большое распространение. При этом они проникли во многие пласты языка и стали восприниматься как полноценные языковые единицы. На научном языке создание слов посредством объединения основ называется явлением языковой контаминации.

Целью данной работы является исследование этого интересного явления на примере поэмы “Джаббервокки” (“Алиса в Зазеркалье”, Л. Кэрролл). Особое внимание было обращено на смысл употребления слов-бумажников, на ту необычность, которая достигается за счет их использования как в данном тексте, так и в речи.

При исследовании использовались следующие методы:

Статистический (определение подборки языковых единиц поэмы). Почти каждое слово в этом произведении Кэрролла создано при помощи сращения основ. Но, в то же время, употребление неологизмов не нарушает традиционной грамматической структуры предложения.

Лингвистический анализ словоупотребления (конкретной языковой единицы). Каждый неологизм в “Джаббервокки” имеет четкое морфемное строение, что сохранено и во многих переводах: варкалось [вариться+смеркалось], храброславленный [храбрый+прославленный] и т.д.

Лингвистический анализ текста в целом (что привносит в него употребление слов-бумажников). По замечанию М. Гарднера, поэма "Джаббервокки" обладает непринужденной звучностью и не имеющим себе равных совершенством. Благодаря своей лаконичности и красочности она запоминается сама собой.

Результатом работы явилось понимание того, как явление языковой контаминации помогает говорящему расширить свой ассоциативный ряд, воспринимать слова, а значит, и произведение в целом, в новой плоскости, под новым углом зрения. И соответственно, как слова-бумажники могут украсить устную и письменную речь, внести в них элемент новизны, неординарности.

*Выводы.* Значимость слов-бумажников (а соответственно, и явления языковой контаминации) больше не ограничивается только эстетической ролью, которую они играли в книгах Кэрролла. Присутствуя ныне во многих языковых стилях, они придают им эффект новизны и существенно сокращают различные термины и названия (вспомним

«Майкрософт», смог, мотель – эти слова прочно вошли уже даже в русский язык). Для современной лингвистики это особенно важно, когда требуется максимально уменьшить поток информации: одним «словом-кошельком» теперь можно легко выразить то, для объяснения чего обычным языком потребовалось бы предложение или два. Развитие науки и техники предоставляет богатые возможности для языковой игры.

Нельзя забывать и о, пожалуй, главном значении слов-бумажников. Как говорил А.Потыбня, с их помощью передается “мерцание смысла”, то есть в каждом из подобных слов заложен некий скрытый словесный потенциал. Какой – каждый читатель определит для себя сам. Ведь смысл текста бесконечен, он не создается раз навсегда. Любой текст живет в сознании человека, однажды прочитавшего его.